



# CONFERENCE PROGRAMME

## Mapping Balkan routes: literary, cultural and linguistic landscapes

### International Conference on Balkan Studies

organized by  
the Department of Foreign Languages and the Department of Albanian Language  
DQG/LMUDXUH)DFXOV RI + XP DQMH8 QYHULW RI 9@RU) ; VP DLO HP DQ8  
and the Faculty of Philology, University of Belgrade

**8-9 September 2017, Vlorë, ALBANIA**



# CONFERENCE PROGRAMME

## Mapping Balkan routes: literary, cultural and linguistic landscapes

### International Conference on Balkan Studies

organized by  
the Department of Foreign Languages and the Department of Albanian Language  
DQG/LMUDXUH)DFXOV RI + XP DQMH8 QYHULW RI 9@RU) ; VP DLO HP DQ8  
and the Faculty of Philology, University of Belgrade

**8-9 September 2017, Vlorë, ALBANIA**

**Mapping Balkan routes:**  
literary, cultural and linguistic landscapes

**International Conference on Balkan Studies**

*Organized by the Department of Foreign Languages and the  
Department of Albanian Language and Literature, Faculty of  
Humanities, University of Vlora "Ismail Qemali", in collaboration  
with the Faculty of Philology, University of Belgrade*

*8-9 September 2017, Vlora, Albania*

**CONFERENCE PROGRAMME**



## Friday, 8 September 2017

---

**09:00-09:30** Registration (the Rectorate Building), ground floor

---

**10:00-10:30** **Welcome address** – Conference Room “Rilindja”  
(ground floor), Rectorate Building

**Prof. Vladimir Bumbaširević**, *Rector of the University of Belgrade, Serbia*

**Prof. Roland Zisi**, *Rector of the University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

**Prof. Julijana Vučo**, *Vice-Dean for International Relations, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia*

**Prof. Muzafer Korkuti**, *Chair of the Academy of Sciences, Albania*

**Prof. Vesna Polovina**, *Head of the Department of Albanian Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia*

**Dr. Vilma Bello**, *Head of the Department of Albanian Language and Literature, Faculty of Humanities, University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

**Assoc. prof. Armela Panajoti**, *Head of the Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

---

**10:30-11:30** **Plenary session** – Conference Room “Rilindja”

*Chair: Armela Panajoti, University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

---

---

*Keynote speaker: Prof. Mirjana Marinković,  
University of Belgrade, Serbia*

The Balkans from Rumelia to Southeastern Europe

---

**11:30-12:00** Coffee break

---

**12:00-13:10** **Parallel sessions**

---

Conference **Linguistics**

Room

“Rilindja”

*Chair: Nexhip Mërkuri, University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

---

**Francesco Altimari**, *Università degli Studi di Calabria, Italy*

Udhëtime gjuhësore në hapësirën shumëgjuhëshe italo-ballkanike nëpër rrugët e gjellëve arbëreshe

**Genc Lafe**, *University of Salento, Italy*

Përkimet gjuhësore shqiptaro-rumune si fryt i dinamikave të kontaktit gjuhësor ndërmjet parashqipes dhe latinishtes ballkanike

**Nonda Varfi**, *University of Tirana, Albania*

Gjuhët e Ballkanit dhe format e tyre të brendshme

**Marija Popović**, *University of Belgrade, Serbia*

Krahasimi i dygjuhësive në Serbi, me theks të veçantë në dygjuhësinë midis shqipes dhe serbishtes

---

Library

**Literary Studies**

---

*Chair: Merima Krijezi, University of Belgrade, Serbia*

---

**Dhurata Shehri**, *University of Tirana, Albania*

“Hartë” e letërsisë së Ballkanit në shqip në dhjetëvjeçarën e fundit

**Olimbi Velaj**, *“Aleksandër Moisiu” Universiteti, Durrës, Albania*

**Naile Mala-Imami**, *University of Belgrade, Serbia*  
Letërsi ballkanike, apo letërsi e shkruar nga autorë ballkanas

**Ermir Xhindi**, *University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

Arketipi ballkanik në një version shqiptar

**Kastriot Gjika**, *University of Tirana, Albania*

Itineraret dhe destinacionet letrare - mundësi e perspektiva

---

**13:10-15:00** Lunch break

---

**15:00-16:10** Parallel sessions

---

Conference Room **Language and Literary Studies**

Room

“Rilindja”

*Chair: Mariglëna Meminaj, University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

---

**Matteo Mandalà**, *Università degli Studi di Palermo, Italy*

Një sinkretizëm ballkanik në mjediset arbëreshe:  
tradita e Shën Lazarit dhe miti i ringjalljes

**Migena Balla**, *University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

Onomastikoni në veprën letrare të De Radës: Një problem i prekjes historike mesjetare të mërgatës arbëreshe me kulturën (pravo)slave

**Gladiola Durmishi (Elezi)**, *University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

Një vështrim i përgjithshëm mbi veçori gjuhësore të letërsisë arbëreshe

**Frosina Londo**, *University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

Një vështrim mbi romanet e ciklit të Horës të shkrimtarit Carmine Abate

---

Senate  
Room

---

**Comparative Literature**

*Chair: Genc Lefe, University of Salento, Italy*

---

**Donard Hasani**, *University of Arts, Tirana, Albania*

Një vepër, dy dramtizime, dy faktorë censurimi: rasti i romanit "Gjenerali i ushtrisë së vdekur"

**Laura Smaqi**, *Institute of Linguistics and Literature, Tirana, Albania*

Nga balada shqiptare tek ajo ballkanike përmes I. Kadaresë dhe B. Mustafajt

**Etjona Hoxha**, *University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

"Mjerimi me kthetrat e tij i pushton të gjitha" e Miroslav Krleža-s dhe "Vargjet e lira" të Migjenit: një vështrim krahasues

**Valbona Gaçe-Avdullaj**, *Center for Albanologic Studies, Tirana, Albania*

Qasje krahasuese midis Migjenit dhe Srečko Kosovel

---

Library

---

**Lexicology /Semantics**

*Chair: Julijana Vučo, University of Belgrade, Serbia*

---

**Vesna Polovina**, *University of Belgrade, Serbia*

Vocabulary of cuisine in the Balkans: Turkey or Mitteleuropa

**Monica Genesin**, *Università degli Studi del Salento, Italy*

**Joachim Matzinger**, *Vienna University, Austria*  
A comparison of some local prepositions in Albanian  
and Slavic languages

**Maja Đukanović and Borko Kovačević**, *University of  
Belgrade, Serbia*  
False friends and non-equivalent lexicon in South  
Slavic Languages

**Natalija Panić-Cerovski and Vesna Polovina**,  
*University of Belgrade, Serbia*  
Phonetic Transcription of the Balkan languages

---

**16:10-16:40** Coffee break

---

**16:40-17:50** **Parallel sessions**

---

Conference Room **Literary Studies/Cultural Studies**

“Rilindja” *Chair: Migena Balla, University of Vlora “Ismail  
Qemali”, Albania*

---

**Bardhosh Gaçe**, *University of Vlora “Ismail Qemali”,  
Albania*

Milan Shuflaj dhe vepra e tij “Serbët dhe Shqiptarët”

**Naile Mala-Imami**, *University of Belgrade, Serbia*  
**Olimbi Velaj**, *University “Aleksandër Moisiu”, Durrës,  
Albania*

Initial interest of Serbian scholars in the Albanian  
population

**Mariglana Meminaj**, *University of Vlora “Ismail  
Qemali”, Albania*

Empatia, simpatia dhe demonizimi i tjetrit në letërsitë  
ballkanase

---



---

Senate  
Room

**Lexicology**

*Chair: Vilma Bello, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

---

**Anila Omari**, *Academy of Sciences, Albania*

Përhapja gjeografikisht lokale e sllavizmave të shqipes dhe vendi i tyre në leksikun e shqipes standarde

**Monika Hasani**, *"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania*

Formime fjalësh në të folmet arvanitase

**Albina Girfanova and Nikolai Sukhachev**, *St. Petersburg State University, Russia*

Gjendja e punës për "Turkic loan Words in the languages of the South-Eastern Europe" ("Fjalor i huazimeve turke në gjuhët e Europës Juglindore")

**Artan Xhaferaj**, *University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

Gjurmë sllave dhe greke në toponiminë e rrethit të Vlorës

---

Library

**Cultural Studies/Communication Studies**

*Chair: Elonora Hodaj, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

---

**Julijana Vučo**, *University of Belgrade, Serbia*

Regional interuniversity collaboration and language needs

**Armela Panajoti**, *University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

Mapping Balkan tourist routes: A semiotic reading

---

---

**Serpil Murtezaoglu**, *Istanbul Technical University  
Turkish State Conservatory, Turkey*

The changes of Romani music in Edirne in the context  
of intercultural effect and media influences

**Jovanka Lazarevska-Stancevska**, *Ss. Cyril and  
Methodius University, Skopje, Macedonia*

Language as a Source of Humour

---

## Saturday, 9 September 2017

---

**10:00-11:00** *Plenary session - Conference Room (ground floor)*

*Chair: Roland Zisi, University of Vlora "Ismail  
Qemali", Albania*

*Keynote speaker: Prof. Shaban Sinani, Academy of  
Sciences of Albania*

Disa vrojtme antropogjuhësore për ndërveprimin e  
shqipes me gjuhët në kontakt: rasti i serbishtes

---

**11:00-11:30** Coffee break

---

**11:30-12:40** **Parallel sessions**

---

Conference Room **Cultural Studies**

"Rilindja"

*Chair: Bardhosh Gaçe, University of Vlora "Ismail  
Qemali", Albania*

---

**Roland Zisi**, *University of Vlora "Ismail Qemali",  
Albania*

Disa konkordanca ndërballkanike në trashëgiminë  
shpirtërore

---

---

**Vilma Bello**, *University of Vlora “Ismail Qemali”*,  
*Albania*

**Alma Bakiu**, *“Jani Minga” Secondary School, Vlorë*,  
*Albania*

Roli i gjuhës në procesin e komunikimit ndërkulturor

**Albert Habazaj** and **Evis Çelo**, *University of Vlora*  
*“Ismail Qemali”*, *Albania*

Urat lidhëse midis trakëve dhe ilirëve si hierarki e  
mozaikut të kulturave ballkanike

---

Library

**Didactics/Language Acquisition**

*Chair: Frosina Londo, University of Vlora “Ismail Qemali”*,  
*Albania*

---

**Danica Avramović**, *University of Belgrade, Serbia*  
Mësimdhënia e gjuhës shqipe si gjuhë e pakicës  
kombëtare

**Genci Zaka**, *University of Vlora “Ismail Qemali”*,  
*Albania*

Bilingualizmi - gjuha e tjetrit? - Jo më.

**Adriana Gjika**, *University of Vlora “Ismail Qemali”*,  
*Albania*

Përdorimi i përrallës në mësimdhënien e gjuhës së  
huaj

---

**12:40-14:30** Lunch break

---

**14:30-15:40** **Parallel sessions**

---

Conference **Linguistics / Lexicology**  
Room

“Rilindja” *Chair: Olimbi Velaj, “Aleksandër Moisiu” University,*  
*Durrës, Albania*

---

---

**Elira Xhakollari and Nexhip Mërkuri**, *University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

Tiparet e interpretueshme të sintagmës emërore(SN)  
tek fjalët e urta të Ballkanit

**Evis Hudhëra**, *University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

Zhvillime leksikore dhe fjalëformuese të sllavizmave  
në leksikon e shqipes standarde

**Bukuroshe Isufaj**, *University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

Roli i shqipes në formimin e bashkësisë gjuhësore  
ballkanike

**Nevila Naka**, *“Zhani Ciko” High School, Patos, Albania*

**Aulona Beqo**, *Agricultural University of Tirana, Albania*

Përdorimi i fjalëve të huaja në romanin *Kandidati* të  
Ben Blushit

---

Senate Room **Linguistics**

*Chair: Vesna Polovina, University of Belgrade, Serbia*

---

**Ksenija Aykut**, *University of Belgrade, Serbia*

Turcizmi u nazivima balkanskih muzičkih instrumenata

**Panajotis Asimopoulos**, *Hellenic Army Academy, Vari, Greece*

Воће и поврће у српским и грчким фразеологизмима

**Bledar Toska**, *University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania*

Metaphorical aspects in Balkan media discourse

---

Library	<b>Comparative literature</b>
	<i>Chair: Armela Panajoti, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i>
	<b>Olimpia Gargano, Université Nice Sophia Antipolis, France</b> A French bridge between Albanian and Slavic culture: Prosper Mérimée's oeuvre and its influence on Mary Shelley's Albanian short story
	<b>Merima Krijezi, University of Belgrade, Serbia</b> General characteristics of Old Serbian and Albanian Literature. Are there any linking points?
	<b>Elonora Hodaj and Doriana Klosi, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</b> Profiles of Albanianhood in the focus of British romantic lenses
<b>15:40-16:10</b>	Coffee break
<b>16:10-17:00</b>	<b>Parallel sessions</b>
Conference Room "Rilindja"	<b>Linguistics – Onomastics</b> <i>Chair: Olimpia Gargano, Université Nice Sophia Antipolis, France</i>
	<b>Persida Lazarević Di Giacomo, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara, Italy</b> Balkan demonyms in the Illyrian dictionaries
	<b>Albina Girfanova, St. Petersburg State University, Russia</b> The etymology of toponym Berat, the former Belgrade (Etymological identity or heterogeneous toponyms)

**Begzad Baliu**, *University of Prishtina, Kosovo*  
Political standardization of toponymy in the  
Western Balkans

**Marika Butskhrikidze**, *College AAB, Prishtina, Kosovo*  
An expression of resistance in naming: A case study of  
Albanian anthroponyms in Kosovo during the 1990s  
resistance

---

Senate Room **Literary and Cultural Studies**

*Chair: Aleks Trushaj, University of Vlora "Ismail Qemali"*

---

**Alta Haluci**, *University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

“Tanusha e Krajlit” si simbol i bukurisë femërore në  
eposin shqiptar

**Edlira Çerkezi**, *University of Vlora "Ismail Qemali", Albania*

Metamorfoza zoomorfe në traditën gojore  
shqiptare. Lindja e jashtëzakonshme e fëmijëve të  
jashtëzakonshëm

**Hekuran Hasanaj**, *University of Tirana, Albania*  
Konceptimi i tjetrit në traditën gojore shqiptare

**Bedri Zyberaj**, *Independent scholar, Kosovo*  
“Të dënuar” për të qenë vëllezër në bashkëjetesë

---

Library	<p><b>Cultural Studies/Education/Linguistics</b></p> <p><i>Chair: Naile Mala-Imami, University of Belgrade, Serbia”, Albania</i></p> <hr/> <p><b>Fjona Çukani, Ledina Merkaj, Iltana Koleka,</b>  <i>University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania</i>          Bridging cultures through tourism. A case study:          Albanian tourist professional figures from a European          perspective</p> <p><b>Marieta Mërkuri,</b> <i>“Pavarësia” University – Vlorë,</i>  <i>Albania</i>  <b>Ergysejda Bylyshi (Caushi),</b> <i>Regional Education</i>  <i>Directory – Vlorë</i>          Headmaster’s leadership styles and teacher’s job          satisfaction in public high schools, Vlora</p> <p><b>Irena Papingji,</b> <i>“Logos” University College, Tirana,</i>  <i>Albania</i>          English phraseology and business terminology: The          points of crossing</p>
<b>17:00-17:30</b> Library	<p><b>Presentation of Re@WBC project</b> (Assoc. prof.          Armela Panajoti)</p>
<b>20:00</b>	<p><b>Conference dinner</b></p>





